

# CURRICULUM VITAE

## Jochen METZGER

adresse Rittersbergstr. 5  
67434 Neustadt / Weinstraße

téléphone +49 172 650.80.16

e-mail bureau@accent67.net

site internet www.accent67.net

état civil Célibataire

âge 51 ans

nationalité Allemand

### Formation et langues

---

2011 – 2013 M.A. Interprétation de conférence Strasbourg (ITIRI) et Germersheim (Allemagne)  
interprète assermenté auprès des tribunaux de la Nord-Westphalie, Düsseldorf

1995 Universität Trier, Allemagne  
Magister Artium (« maîtrise en lettres et sciences humaines »)  
études en linguistique informatique, français

1992 – 1993 Centre for Cognitive Sciences, University of Edinburgh, Royaume Uni  
études en Intelligence Artificielle (Ph.D.) (« Doctorat »)

1988 - 1990 Universität Tübingen, Allemagne  
études en linguistique, informatique, psychologie cognitive

1986 Abitur (« baccalauréat »), anglais, français, sociologie (matières approfondies)

allemand langue maternelle

anglais écrit, lu, courant depuis 1981, études en Ecosse

français écrit, lu, courant depuis 1983, travail au Luxembourg pendant un an

### Expérience professionnelle

---

septembre 2012 – présent traducteur FR-DE et EN-DE pour ARTE G.E.I.E – reportages, web,...  
interprète assermenté auprès des tribunaux du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie

août 2011 – 2014 Fremdsprachendienst Terex AG, Gottwald Port Technology  
(« bureau de traduction de la société Terex AG »)  
traduction de textes spécialisés,  
gestion linguistique de terminologie

novembre 2007 - mars 2009 Fremdsprachendienst Terex AG, Gottwald Port Technology  
(« bureau de traduction de la société Terex AG »)  
gestion linguistique de terminologie : conception du site internet pour l'emploi cohérent de la terminologie spécialisée

mars 2002 - présent consultant indépendant : conception de sites web  
avec le système de rédaction Typo3

2005 - 2007 journaliste spécialisé, databecker, Düsseldorf  
montage digital de vidéo, multimédia, internet

janvier 2000 - mars 2001 crossworks GmbH, Düsseldorf : senior internet project manager

1997 – 2000 Everest Design GmbH et Kontrast GmbH, Düsseldorf :  
consultant réalisation de projets internet

juin 1996 - juin 1997 IncoTech S.à.r.l., Luxembourg : dessin et programmation de sites web

mars – juin 1996 Europe Online International S.à.r.l., Luxembourg :  
consultant, dessin et programmation de sites web

## **Compétences**

---

logiciels de traduction / de gestion terminologique / nettoyage de MT	MemoQ, Trados, ErrorSpy, Synchroterm, Ultraedit, Olifant
création graphique	InDesign, Adobe Photoshop, etc.
programmation multimédia	HTML/CSS / Adobe CSx, Content Management Systems (Typo3)
logiciels, divers	Microsoft Office, Open Office

## **Divers**

---

mars 2015	L'anglais juridique (par Robert Delaney) – cours de 3 jours du BDÜ allemand (fédération des traducteurs et interprètes) à Karlsruhe
octobre 2010 – juillet 2011	Cours préparatoire pour l'examen de traducteur de la CCI Düsseldorf à l'Institut Français, Düsseldorf
juillet – août 2010	Comparaison des systèmes juridiques France – Allemagne, 26 leçons à 45 min